

No. 38542

Multilateral

WIPO Copyright Treaty (WCT) (1996) (with annex). Geneva, 20 December 1996

Entry into force: *6 March 2002, in accordance with article 20 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Intellectual Property Organization, 19 July 2002*

See also No. A-38542 in volume 2189.

Multilatéral

Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) (1996) (avec annex). Genève, 20 décembre 1996

Entrée en vigueur : *6 mars 2002, conformément à l'article 20 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 19 juillet 2002*

Voir aussi No A-38542 du volume 2189.

Participant	Ratification and Accession (a)		
Argentina	19	Nov	1999
Belarus	15	Jul	1998
Bulgaria	29	Mar	2001 a
Burkina Faso	19	Jul	1999
Chile	11	Apr	2001
Colombia	29	Nov	2000
Costa Rica	23	May	2000
Croatia	3	Jul	2000
Czech Republic	10	Oct	2001 a
Ecuador	21	Jun	2000
El Salvador	20	Oct	1998 a
Gabon	6	Dec	2001 a
Georgia	4	Jul	2001 a
Hungary	27	Nov	1998
Indonesia	5	Jun	1997
Japan	6	Jun	2000
Kyrgyzstan	10	Sep	1998
Latvia	22	Mar	2000 a
Lithuania	18	Jun	2001 a
Mexico	18	May	2000
Panama	17	Mar	1999
Paraguay	29	Nov	2000 a
Peru	30	Jul	2001 a
Republic of Moldova	13	Mar	1998
Romania	1	Feb	2001
Saint Lucia	24	Nov	1999 a
Slovakia	14	Jan	2000
Slovenia	19	Nov	1999

Participant	Ratification and Accession (a)
Ukraine	29 Nov 2001 a
United States of America	14 Sep 1999

Participant	Ratification et Adhésion (a)
Argentine	19 nov 1999
Bulgarie	29 mars 2001 a
Burkina Faso	19 juil 1999
Bélarus	15 juil 1998
Chili	11 avr 2001
Colombie	29 nov 2000
Costa Rica	23 mai 2000
Croatie	3 juil 2000
El Salvador	20 oct 1998 a
Gabon	6 déc 2001 a
Géorgie	4 juil 2001 a
Hongrie	27 nov 1998
Indonésie	5 juin 1997
Japon	6 juin 2000
Kirghizistan	10 sept 1998
Lettonie	22 mars 2000 a
Lituanie	18 juin 2001 a
Mexique	18 mai 2000
Panama	17 mars 1999
Paraguay	29 nov 2000 a
Pérou	30 juil 2001 a
Roumanie	1 févr 2001
République de Moldova	13 mars 1998
République tchèque	10 oct 2001 a
Sainte-Lucie	24 nov 1999 a
Slovaquie	14 janv 2000
Slovénie	19 nov 1999
Ukraine	29 nov 2001 a

Participant	Ratification et Adhésion (a)
Équateur	21 juin 2000
États-Unis d'Amérique	14 sept 1999

المادة ٢٥

أمين الإيداع

يكون المدير العام للويو أمين إيداع هذه المعاملة.

«٤» وأي منظمة دولية حكومية أخرى تم قبولها لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة، بعد ثلاثة أشهر من إيداع وثيقة انضمامها.

المادة ٢٢

عدم جواز التحفظ على المعاهدة

لا يقبل أي تحفظ على هذه المعاهدة.

المادة ٢٣

نقض المعاهدة

يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه المعاهدة بموجب إخطار يوجهه إلى المدير العام لليوبو. ويصبح كل نقض نافذاً بعد سنة من التاريخ الذي يتسلم فيه المدير العام لليوبو الإخطار.

المادة ٢٤

لغات المعاهدة

(١) توقع هذه المعاهدة في نسخة أصلية باللغات العربية والاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية، وتعتبر كل النصوص متساوية في الحجية.

(٢) يتولى المدير العام إعداد نصوص رسمية بأي لغة خلاف اللغات المشار إليها في الفقرة (١) بناء على طلب أحد الأطراف المعنية، بعد التشاور مع كل الأطراف المعنية. ولأغراض هذه الفقرة، يقصد بعبارة «الطرف المعني» كل دولة عضو في اليوبو تكون لغتها أو إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية، والجماعة الأوروبية وأي منظمة دولية حكومية أخرى يجوز لها أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة إذا كانت إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية.

المادة ١٩

التوقيع على المعاهدة

تكون هذه المعاهدة متاحة للتوقيع حتى ٣١ ديسمبر/ كانون الأول ١٩٩٧ لأي دولة عضو في الويبو وللجماعة الأوروبية.

المادة ٢٠

دخول المعاهدة حيز التنفيذ

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد أن تودع ٣٠ دولة وثائق تصديقها أو انضمامها لدى المدير العام للويبو بثلاثة أشهر.

المادة ٢١

التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة

تكون هذه المعاهدة ملزمة للكيانات التالية :

- «١» الدول الثلاثين المشار إليها في المادة ٢٠، اعتباراً من التاريخ الذي تدخل فيه هذه المعاهدة حيز التنفيذ؛
- «٢» وكل دولة أخرى، بعد ثلاثة أشهر من التاريخ الذي تودع فيه الدولة وثيقتها لدى المدير العام للويبو؛
- «٣» والجماعة الأوروبية، بعد ثلاثة أشهر من إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها إذا أودعت وثيقة من ذلك القبيل بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ وفقاً للمادة ٢٠، أو بعد ثلاثة أشهر من دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ إذا أودعت تلك الوثيقة قبل دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ؛

المادة ١٦

المكتب الدولي

يباشر المكتب الدولي للويبو المهام الإدارية المتعلقة بهذه المعاهدة.

المادة ١٧

أطراف المعاهدة

- (١) يجوز لأي دولة عضو في الويبو أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.
- (٢) يجوز للجمعية أن تقرر قبول أي منظمة دولية حكومية لتصبح طرفاً في هذه المعاهدة، شرط أن تعلن تلك المنظمة أن لها صلاحية النظر في الموضوعات التي تشملها هذه المعاهدة ولها تشريعاً خاصاً عن تلك الموضوعات ملزماً لكل الدول الأعضاء فيها وأنها مفوضة تفويضاً صحيحاً، وفقاً لنظامها الداخلي، لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.
- (٣) يجوز للجماعة الأوروبية، إذ تقدمت بالإعلان المشار إليه في الفقرة السابقة في المؤتمر الدبلوماسي الذي اعتمد هذه المعاهدة، أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.

المادة ١٨

الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة

يتمتع كل طرف متعاقد بكل الحقوق ويتحمل كل المسؤوليات المترتبة على هذه المعاهدة ما لم تنص أحكام محددة في هذه المعاهدة على خلاف ذلك.

بكلمة «الويبو» أن تمنح مساعدة مالية لتيسير اشتراك وفود الأطراف المتعاقدة التي تعد من البلدان النامية وفقاً للممارسة التي تتبعها الجمعية العامة للأمم المتحدة أو من البلدان المتقلبة إلى نظام الاقتصاد الحر .

(٢) (أ) تناول الجمعية المسائل المتعلقة بالمحافظة على هذه المعاهدة وتطويرها وتطبيق هذه المعاهدة وتنفيذها .

(ب) تباشر الجمعية المهمة المعهودة إليها بموجب المادة ١٧ (٢) فيما يتعلق بقبول بعض المنظمات الدولية الحكومية لتصبح أطرافاً في هذه المعاهدة .

(ج) تقرر الجمعية الدعوة إلى عقد أي مؤتمر دبلوماسي لمراجعة هذه المعاهدة وتوجه إلى المدير العام للويبو التعليمات الضرورية للإعداد لذلك المؤتمر الدبلوماسي .

(٣) (أ) لكل طرف متعاقد يكون دولة صوت واحد ولا يصوت إلا باسمه .

(ب) يجوز لأي طرف متعاقد يكون بمثابة منظمة دولية حكومية الاشتراك في التصويت، بدلاً من الدول الأعضاء فيه، بعدد من الأصوات يساوي عدد الدول الأعضاء فيه والأطراف في هذه المعاهدة . ولا يجوز لأي منظمة دولية حكومية من ذلك القبيل أن تشارك في التصويت إذا مارست أي دولة واحدة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت والعكس بالعكس .

(٤) تجتمع الجمعية في دورة عادية مرة كل سنتين بناء على دعوة المدير العام للويبو .

(٥) تضع الجمعية نظامها الداخلي، بما في ذلك الدعوة إلى عقد دورات استثنائية، وشروط النصاب القانوني، وتحدد الأغلبية المطلوبة لانتخاب مختلف أنواع القرارات مع مراعاة أحكام هذه المعاهدة .

شفرات ترمز إلى تلك المعلومات، متى كان أي عنصر من تلك المعلومات مقترناً بنسخة عن المصنف أو ظاهراً لدى نقل المصنف إلى الجمهور.

المادة ١٣

التطبيق الزمني

تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المادة ١٨ من اتفاقية برن على كل أوجه الحماية المنصوص عليها في هذه المعاهدة.

المادة ١٤

أحكام عن إنفاذ الحقوق

(١) تتعهد الأطراف المتعاقدة بأن تتخذ، وفقاً لأنظمتها القانونية، التدابير اللازمة لضمان تطبيق هذه المعاهدة.

(٢) تكفل الأطراف المتعاقدة أن تتضمن قوانينها إجراءات إنفاذ تسمح باتخاذ تدابير فعالة ضد أي تعد على الحقوق التي تغطيها هذه المعاهدة، بما في ذلك توقيع الجزاءات العاجلة لمنع التعديات والجزاءات التي تعد رادعاً لتعديات أخرى.

المادة ١٥

الجمعية

(١) (أ) تكون للأطراف المتعاقدة جمعية.

(ب) يكون كل طرف متعاقد ممثلاً بمندوب واحد يجوز أن يساعده مندوبون مناوون ومستشارون وخبراء.

(ج) يتحمل الطرف المتعاقد نفقات الوفد الذي عينه. ويجوز للجمعية أن تطلب إلى المنظمة العالمية للملكية الفكرية (المشار إليها فيما بعد

المادة ١١

الالتزامات المتعلقة بالتدابير التكنولوجية

على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على حماية مناسبة وعلى جزاءات فعالة ضد التحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة التي يستعملها المؤلفون لدى ممارسة حقوقهم بناء على هذه المعاهدة أو اتفاقية برن والتي تمنع من مباشرة أعمال لم يصرح بها المؤلفون المعنيون أو لم يسمح بها القانون، فيما يتعلق بمصنفاتهم.

المادة ١٢

الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق

(١) على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها على جزاءات مناسبة وفعالة توقع على أي شخص يباشر عن علم أياً من الأعمال التالية، أو لديه أسباب كافية ليعلم - بالنسبة إلى الجزاءات المدنية - أن تلك الأعمال تحمل على ارتكاب تعدد على أي حق من الحقوق التي تشملها هذه المعاهدة أو اتفاقية برن أو تمكن من ذلك أو تسهل ذلك أو تخفيه :

«١» أن يحذف أو يغير، دون إذن، أي معلومات واردة في شكل الكتروني تكون ضرورية لإدارة الحقوق؛

«٢» وأن يوزع أو يستورد لأغراض التوزيع أو يذيع أو ينقل إلى الجمهور، دون إذن، مصنفات أو نسخاً عن مصنفات مع علمه بأنه قد حذفت منها أو غيرت فيها، دون إذن، معلومات واردة في شكل الكتروني تكون ضرورية لإدارة الحقوق.

(٢) يقصد بعبارة «المعلومات الضرورية لإدارة الحقوق»، كما وردت في هذه المادة، المعلومات التي تسمح بتعريف المصنف ومؤلف المصنف ومالك أي حق في المصنف، أو المعلومات المتعلقة بشروط الانتفاع بالمصنف، وأي أرقام أو

المادة ٨

حق نقل المصنف إلى الجمهور

يتمتع مؤلفو المصنفات الأدبية والفنية بالحق الاستثنائي في التصريح بنقل مصنفاتهم إلى الجمهور بأي طريقة سلكية أو لاسلكية، بما في ذلك إتاحة مصنفاتهم للجمهور بما يمكن أفراداً من الجمهور من الاطلاع على تلك المصنفات من مكان وفي وقت يختارهما الواحد منهم بنفسه، وذلك دون إخلال بأحكام المواد ١١ (١) (٢) و ١١ (ثانياً) (١) (١) و ١١ (ثانياً) (١) (٢) و ١١ (ثالثاً) (١) (٢) و ١٤ (١) (٢) و ١٤ (ثانياً) (١) من اتفاقية برن.

المادة ٩

مدة حماية مصنفات التصوير الفوتوغرافي

لا تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المادة ٧ (٤) من اتفاقية برن على مصنفات التصوير الفوتوغرافي.

المادة ١٠

التقييدات والاستثناءات

(١) يجوز للطرف المتعاقد أن ينص في تشريعه الوطني على تقييدات أو استثناءات للحقوق الممنوحة لمؤلفي المصنفات الأدبية والفنية بناء على هذه المعاهدة في بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض واستغلال عادي للمصنف ولا تسبب ضرراً بغير مبرر للمصالح المشروعة للمؤلف.

(٢) عند تطبيق اتفاقية برن، على الأطراف المتعاقدة أن تقصر أي تقييدات أو استثناءات للحقوق المنصوص عليها في تلك الاتفاقية على بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض والاستغلال العادي للمصنف ولا تسبب ضرراً بغير مبرر للمصالح المشروعة للمؤلف.

المادة ٧ حق التأجير

(١) يتمتع مؤلفو المصنفات التالية :

«١» برامج الحاسوب،

«٢» والمصنفات السينمائية،

«٣» والمصنفات المسجلة في تسجيلات صوتية كما ورد تحديدها في القانون الوطني للأطراف المتعاقدة،

بالحق الاستثنائي في التصريح بتأجير النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ مصنفاتهم للجمهور لأغراض تجارية .

(٢) لا تطبق الفقرة (١) في الحالتين التاليتين :

«١» إذا تعلق الموضوع ببرنامج حاسوب ولم يكن البرنامج في حد ذاته هو موضوع التأجير الأساسي؛

«٢» وإذا تعلق الموضوع بمصنف سينمائي، ما لم يكن ذلك التأجير قد أدى إلى انتشار نسخ ذلك المصنف بما يلحق ضرراً مادياً بالحق الاستثنائي في الاستنساخ .

(٣) بالرغم من أحكام الفقرة (١)، يجوز للطرف المتعاقد الذي كان في ١٥ أبريل/ نيسان ١٩٩٤ يطبق نظاماً قائماً على منح المؤلفين مكافأة عادلة مقابل تأجير نسخ عن مصنفاتهم المسجلة في تسجيلات صوتية ولا يزال يطبق ذلك النظام أن يستمر في تطبيقه، شرط ألا يلحق تأجير المصنفات المسجلة في تسجيلات صوتية لأغراض تجارية ضرراً مادياً بحقوق المؤلفين الاستثنائية في الاستنساخ .

المادة ٤ برامج الحاسوب

تتمتع برامج الحاسوب بالحماية باعتبارها مصنفات أدبية بمعنى المادة ٢ من اتفاقية برن. وتطبق تلك الحماية على برامج الحاسوب أياً كانت طريقة التعبير عنها أو شكلها.

المادة ٥ مجموعات البيانات (قواعد البيانات)

تتمتع مجموعات البيانات أو المواد الأخرى بالحماية بصفقتها هذه، أياً كان شكلها، إذا كانت تعتبر ابتكارات فكرية بسبب اختيار محتوياتها أو ترتيبها. ولا تشمل هذه الحماية البيانات أو المواد في حد ذاتها، ولا تخل بأي حق للمؤلف قائم في البيانات أو المواد الواردة في المجموعة.

المادة ٦ حق التوزيع

(١) يتمتع مؤلف المصنفات الأدبية والفنية بالحق الاستثنائي في التصريح بإتاحة النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ مصنفاتهم للجمهور ببيعها أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى.

(٢) ليس في هذه المعاهدة ما يؤثر في حرية الأطراف المتعاقدة في تحديد أي شروط لاستنفاد الحق المذكور في الفقرة (١) بعد بيع النسخة الأصلية أو غيرها من نسخ المصنف أو نقل ملكيتها بطريقة أخرى للمرة الأولى بتصريح المؤلف.

المادة ١

علاقة هذه المعاهدة باتفاقية برن

- (١) هذه المعاهدة اتفاق خاص بمعنى المادة ٢٠ من اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية بالنسبة إلى الأطراف المتعاقدة من بلدان الاتحاد المنشأ بموجب تلك الاتفاقية. وليست لهذه المعاهدة أي صلة بمعاهدات أخرى خلاف اتفاقية برن، ولا تخل بأي حق أو التزام من الحقوق والالتزامات المترتبة على أي معاهدات أخرى.
- (٢) ليس في هذه المعاهدة ما يحد من الالتزامات المترتبة حالياً على الأطراف المتعاقدة بعضها تجاه البعض الآخر بناء على اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية.
- (٣) تشير عبارة «اتفاقية برن» فيما يلي إلى وثيقة باريس المؤرخة في ٢٤ يولييه/تموز ١٩٧١ لاتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية.
- (٤) على الأطراف المتعاقدة أن تراعي المواد من ١ إلى ٢١ والملحق من اتفاقية برن.

المادة ٢

نطاق حماية حق المؤلف

تشمل الحماية الممنوحة بموجب حق المؤلف أوجه التعبير وليس الأفكار أو الإجراءات أو أساليب العمل أو مفاهيم الرياضيات في حد ذاتها.

المادة ٣

تطبيق المواد من ٢ إلى ٦ من اتفاقية برن

تطبق الأطراف المتعاقدة أحكام المواد من ٢ إلى ٦ من اتفاقية برن في شأن الحماية المنصوص عليها في هذه المعاهدة مع ما يلزم من تعديل.

الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة،

إذ تحمدها الرغبة في تطوير حماية حقوق المؤلفين في مصنفاتهم الأدبية والفنية والحفاظ عليها بطريقة تكفل أكبر قدر ممكن من الفعالية والاتساق،

وإذ تقر بالحاجة إلى تطبيق قواعد دولية جديدة وتوضيح التفسير الخاص ببعض القواعد المعمول بها لإيجاد حلول مناسبة للمسائل الناجمة عن التطورات الحديثة في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والتكنولوجية،

وإذ تقر بما لتطور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتقرارها من أثر عميق في ابتكار المصنفات الأدبية والفنية والانتفاع بها،

وإذ تشدد على ما للحماية الممنوحة بموجب حق المؤلف من أهمية بارزة في حفز الابتكار الأدبي والفني،

وإذ تقر بالحاجة إلى المحافظة على توازن بين حقوق المؤلفين ومصصلحة عامة الجمهور، لا سيما في مجالات التعليم والبحث وإمكانية الاطلاع على المعلومات، كما يتجلى في اتفاقية برن،

قد اتفقت على ما يأتي:

المحتويات

الدياجة	
المادة ١ :	علاقة هذه المعاهدة باتفاقية برن
المادة ٢ :	نطاق حماية حق المؤلف
المادة ٣ :	تطبيق المواد من ٢ إلى ٦ من اتفاقية برن
المادة ٤ :	برامج الحاسوب
المادة ٥ :	مجموعات البيانات (قواعد البيانات)
المادة ٦ :	حق التوزيع
المادة ٧ :	حق التأجير
المادة ٨ :	حق نقل المصنف إلى الجمهور
المادة ٩ :	مدة حماية مصنفات التصوير الفوتوغرافي
المادة ١٠ :	التقييدات والاستثناءات
المادة ١١ :	الالتزامات المتعلقة بالتدابير التكنولوجية
المادة ١٢ :	الالتزامات المتعلقة بالمعلومات الضرورية لإدارة الحقوق
المادة ١٣ :	التطبيق الزمني
المادة ١٤ :	أحكام عن إنفاذ الحقوق
المادة ١٥ :	الجمعية
المادة ١٦ :	المكتب الدولي
المادة ١٧ :	أطراف المعاهدة
المادة ١٨ :	الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة
المادة ١٩ :	التوقيع على المعاهدة
المادة ٢٠ :	دخول المعاهدة حيز التنفيذ
المادة ٢١ :	التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة
المادة ٢٢ :	عدم جواز التحفظ على المعاهدة
المادة ٢٣ :	نقض المعاهدة
المادة ٢٤ :	لغات المعاهدة
المادة ٢٥ :	أمين الإيداع

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الويبو

بشأن حق المؤلف

كما اعتمدها المؤتمر الدبلوماسي
في ٢٠ ديسمبر/ كانون الأول ١٩٩٦

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

世 界 知 识 产 权 组 织
日 内 瓦

世界知识产权组织版权条约(WPPT)(1996)

并 附

通过该条约的外交会议的议定声明

世界知识产权组织版权条约(WCT)(1996) *

目 录 **

- 序 言
第 1 条: 与《伯尔尼公约》的关系
第 2 条: 版权保护的範圍
第 3 条: 对《伯尔尼公约》第 2 至 6 条的适用
第 4 条: 计算机程序
第 5 条: 数据汇编(数据库)
第 6 条: 发行权
第 7 条: 出租权
第 8 条: 向公众传播的权利
第 9 条: 摄影作品的保护期限
第 10 条: 限制与例外
第 11 条: 关于技术措施的义务
第 12 条: 关于权利管理信息的义务
第 13 条: 适用的时限
第 14 条: 关于权利行使的条款
第 15 条: 大 会
第 16 条: 国际局
第 17 条: 成为本条约缔约方的资格
第 18 条: 本条约规定的权利和义务
第 19 条: 本条约的签署
第 20 条: 本条约的生效
第 21 条: 成为本条约缔约方的生效日期
第 22 条: 本条约不得有保留
第 23 条: 退 约
第 24 条: 本条约的语文
第 25 条: 保存人

* 本条约于 1996 年 12 月 20 日由关于版权和邻接权若干问题外交会议在日内瓦通过。

** (通过本条约的) 外交会议关于 WCT 若干条款的议定声明在各有关条款下以脚注形式印出。

序 言

缔约各方，

出于以尽可能有效和一致的方式发展和维护保护作者对其文学和艺术作品之权利的愿望，

承认有必要采用新的国际规则并澄清对某些现有规则的解释，以提供解决由经济、社会、文化和技术发展新形势所提出的问题的适当办法，

承认信息与通信技术的发展和交汇对文学和艺术作品的创作与使用的深刻影响，

强调版权保护作为文学和艺术创作促进因素的重要意义，

承认有必要按《伯尔尼公约》所反映的保持作者的权利与广大公众的利益尤其是教育、研究和获得信息的利益之间的平衡，

达成协议如下：

第 1 条
与《伯尔尼公约》的关系

(1) 对于属《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》所建联盟之成员国的缔约方而言,本条约系该公约第 20 条意义下的专门协定。本条约不得与除《伯尔尼公约》以外的条约有任何关联,亦不得损害依任何其他条约的任何权利和义务。

(2) 本条约的任何内容均不得减损缔约方相互之间依照《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》已承担的现有义务。

(3) “《伯尔尼公约》”以下系指《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》1971 年 7 月 24 日的巴黎文本。

(4) 缔约各方应遵守《伯尔尼公约》第 1 至 21 条和附件的规定。¹

第 2 条
版权保护的範圍

版权保护延及表达,而不延及思想、过程、操作方法或数学概念本身。

第 3 条
对《伯尔尼公约》第 2 至 6 条的适用

缔约各方对于本条约所规定的保护应比照适用《伯尔尼公约》第 2 至 6 条规定。²

1 关于第 1 条第(4)款的认定声明:《伯尔尼公约》第 9 条所规定的复制权及其所允许的例外,完全适用于数字环境,尤其是以数字形式使用作品的情况。不言而喻,在电子媒体中以数字形式存储受保护的作品,构成《伯尔尼公约》第 9 条意义下的复制。

2 关于第 3 条的认定声明:不言而喻,在适用本条约第 3 条时,《伯尔尼公约》第 2 至 6 条中的“本联盟成员国”,在把《伯尔尼公约》的这些条款适用于本条约所规定的保护中,将被视为如同系指本条约的缔约方。另外,不言而喻,《伯尔尼公约》这些条款中的“非本联盟成员国”,在同样的情况下,应被视为如同系指非本条约缔约方的国家,《伯尔尼公约》第 2 条第(8)款、第 2 条之二第(2)款、第 3、4 和 5 条中的“本公约”,将被视为如同系指《伯尔尼公约》和本条约。最后,不言而喻,《伯尔尼公约》第 3 至 6 条中所指的“本联盟成员国之一的国民”,在把这些条款适用于本条约时,对于系本条约缔约方的政府间组织,指系该组织成员的国家之一的国民。

第 4 条
计算机程序

计算机程序作为《伯尔尼公约》第 2 条意义下的文学作品受到保护。此种保护适用于各计算机程序,而无论其表达方式或表达形式如何。³

第 5 条
数据汇编(数据库)

数据或其他资料的汇编,无论采用任何形式,只要由于其内容的选择或排列构成智力创作,其本身即受到保护。这种保护不延及数据或资料本身,亦不损害汇编中的数据或资料已存在的任何版权。⁴

第 6 条
发行权

(1) 文学和艺术作品的作者应享有授权通过销售或其他所有权转让形式向公众提供其作品原件或复制品的专有权。

(2) 对于在作品的原件或复制品经作者授权被首次销售或其他所有权转让之后适用本条第(1)款中权利的用尽所依据的条件(如有此种条件),本条约的任何内容均不得影响缔约各方确定该条件的自由。⁵

3 关于第 4 条的议定声明:按第 2 条的解释,依本条约第 4 条规定的计算机程序保护的范
围,与《伯尔尼公约》第 2 条的规定一致,并与 TRIPS 协定的有关规定相同。

4 关于第 5 条的议定声明:按第 2 条的解释,依本条约第 5 条规定的数据库保护的范
围,与《伯尔尼公约》第 2 条的规定一致,并与 TRIPS 协定的有关规定相同。

5 关于第 6 条和 7 条的议定声明:该两条中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受该两
条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

第 7 条
出租权

- (1) (i) 计算机程序、
(ii) 电影作品、和
(iii) 按缔约各方国内法的规定,以录音制品体现的作品的作者,应享有授权将其作品的原件或复制品向公众进行商业性出租的专有权利。
- (2) 本条第(1)款不得适用于:
 - (i) 程序本身并非出租主要对象的计算机程序;和
 - (ii) 电影作品,除非此种商业性出租已导致对此种作品的广泛复制,从而严重地损害了复制专有权利。
- (3) 尽管有本条第(1)款的规定,任何缔约方如在 1994 年 4 月 15 日已有且现仍实行作者出租其以录音制品体现的作品的复制品获得公平报酬的制度,只要以录音制品体现的作品的商业性出租没有引起对作者复制专有权利的严重损害,即可保留这一制度。^{6,7}

第 8 条
向公众传播的权利

在不损害《伯尔尼公约》第 11 条第(1)款第(ii)目、第 11 条之二第(1)款第(i)和(ii)目、第 11 条之三第(1)款第(ii)目、第 14 条第(1)款第(ii)目和第 14 条之二第(1)款规定的规定的情况下,文学和艺术作品的作者应享有专有权利,以授权将其作品以有线或无线方式向公众传播,包括将其作品向公众提供,使公众中的成员在其个人选定的地点和时间可获得这些作品。⁸

6 关于第 6 和 7 条的议定声明:该两条中的用语“复制品”和“原件和复制品”,受该两条中发行权和出租权的约束,专指可作为有形物品投放流通的固定的复制品。

7 关于第 7 条的议定声明:不言而喻,第 7 条第(1)款规定的义务不要求缔约方对依照该缔约方法律未授予其对录音制品权利的的作者规定商业性出租的专有权利,这一义务应被理解为与 TRIPS 协定第 14 条第(4)款相一致。

8 关于第 8 条的议定声明:不言而喻,仅仅为促成或进行传播提供实物设施不构成本条约或《伯尔尼公约》意义下的传播。并且,第 8 条中的任何内容均不得理解为阻止缔约方适用第 11 条之二第(2)款。

第 9 条
摄影作品的保护期限

对于摄影作品, 缔约各方不得适用《伯尔尼公约》第 7 条第 (4) 款的规定。

第 10 条
限制与例外

(1) 缔约各方在某些不与作品的正常利用相抵触、也不无理地损害作者合法利益的特殊情况下, 可在其国内立法中对依本条约授予文学和艺术作品作者的权利规定限制或例外。

(2) 缔约各方在适用《伯尔尼公约》时, 应对该公约所规定权利的任何限制或例外限于某些不与作品的正常利用相抵触、也不无理地损害作者合法利益的特殊情况。⁹

第 11 条
关于技术措施的义务

缔约各方应规定适当的法律保护和有效的法律补救办法, 制止规避由作者为行使本条约或《伯尔尼公约》所规定的权利而使用的、对就其作品进行未经该有关作者许可或未由法律准许的行为加以约束的有效技术措施。

⁹ 关于第 10 条的认定声明: 不言而喻, 第 10 条的规定允许缔约各方将其国内法中依《伯尔尼公约》被认为可接受的限制与例外继续适用并适当地延伸到数字环境中。同样, 这些规定应被理解为允许缔约方制定对数字网络环境适宜的新的例外与限制。

另外, 不言而喻, 第 10 条第 (2) 款既不缩小也不延伸由《伯尔尼公约》所允许的限制与例外的可适用性范围。

第 12 条
关于权利管理信息的义务

(1) 缔约各方应规定适当和有效的法律补救办法, 制止任何人明知、或就民事补救而言有合理根据知道其行为会诱使、促成、便利或包庇对本条约或《伯尔尼公约》所涵盖的任何权利的侵犯而故意从事以下行为:

- (i) 未经许可去除或改变任何权利管理的电子信息;
- (ii) 未经许可发行、为发行目的进口、广播、或向公众传播明知已被未经许可去除或改变权利管理电子信息的作品或作品的复制品。

(2) 本条中的用语“权利管理信息”系指识别作品、作品的作者、对作品拥有任何权利的所有人的信息, 或有关作品使用的条款和条件的信息, 和代表此种信息的任何数字或代码, 各该项信息均附于作品的每件复制品上或在作品向公众进行传播时出现。¹⁰

第 13 条
适用的时限

缔约各方应将《伯尔尼公约》第 18 条的规定适用于本条约所规定的一切保护。

第 14 条
关于权利行使的条款

- (1) 缔约各方承诺根据其法律制度采取必要措施, 以确保本条约的适用。
- (2) 缔约各方应确保依照其法律可以提供执法程序, 以便能采取制止对本条约所涵盖权利的任何侵犯行为的有效行动, 包括防止侵权的快速补救和为遏制进一步侵权的补救。

¹⁰ 关于第 12 条的认定声明: 不言而喻, “对本条约或《伯尔尼公约》所涵盖的任何权利的侵犯”的提法既包括专有权, 也包括获得报酬的权利。

此外, 不言而喻, 缔约各方不会依赖本条来制定或实施要求履行为《伯尔尼公约》或本条约所不允许的手续的权利管理制度, 从而阻止商品的自由流通或妨碍享有依本条约规定的权利。

第 15 条
大 会

- (1) (a) 缔约方应设大会。
(b) 每一缔约方应有一名代表, 该代表可由副代表、顾问和专家协助。
- (c) 各代表团的费用应由指派它的缔约方负担。大会可要求世界知识产权组织(以下称为“本组织”)提供财政援助, 以便利按照联合国大会既定惯例认为是发展中国家或向市场经济转轨的国家的缔约方代表团参加。
- (2) (a) 大会应处理涉及维护和发展本条约及适用和实施本条约的事项。
- (b) 大会应履行依第 17 条第(2)款向其指定的关于接纳某些政府间组织成为本条约缔约方的职能。
- (c) 大会应对召开任何修订本条约的外交会议作出决定, 并给予本组织总干事筹备此种外交会议的必要指示。
- (3) (a) 凡属国家的第一缔约方应有一票, 并应只能以其自己的名义表决。
- (b) 凡属政府间组织的缔约方可代替其成员国参加表决, 其票数与其属本条约缔约方的成员国数目相等。如果此种政府间组织的任何一个成员国行使其表决权, 则该组织不得参加表决, 反之亦然。
- (4) 大会应每两年召开一次例会, 由本组织总干事召集。
- (5) 大会应制定其本身的议事规则, 其中包括特别会议的召集、法定人数的要求及在不违反本条约规定的前提下作出各种决定所需的多数。

第 16 条
国际局

本组织的国际局应履行与本条约有关的行政工作。

第 17 条
成为本条约缔约方的资格

- (1) 本组织的任何成员国均可成为本条约的缔约方。
- (2) 如果任何政府间组织声明其对于本条约涵盖的事项具有权限和具有约束其所有成员国的立法,并声明其根据其内部程序被正式授权要求成为本条约的缔约方,大会可决定接纳该政府间组织成为本条约的缔约方。
- (3) 欧洲共同体在通过本条约的外交会议上做出上款提及的声明后,可成为本条约的缔约方。

第 18 条
本条约规定的权利和义务

除本条约有任何相反的具体规定以外,每一缔约方均应享有本条约规定的一切权利并承担本条约规定的一切义务。

第 19 条
本条约的签署

本条约应在 1997 年 12 月 31 日以前开放供本组织的任何成员国和欧洲共同体签署。

第 20 条
本条约的生效

本条约应于 30 个国家向本组织总干事交存批准书或加入书三个月之后生效。

第 21 条
成为本条约缔约方的生效日期

本条约应自下列日期起具有约束力：

- (i) 对第 20 条提到的 30 个国家，自本条约生效之日起；
- (ii) 对其他各国，自该国向本组织总干事交存文书之日满三个月起；
- (iii) 对欧洲共同体，如果其在本条约根据第 20 条生效后交存批准书或加入书，则自交存此种文书后满三个月起，或如果其在本条约生效前交存批准书或加入书，则自本条约生效后满三个月起；
- (iv) 对被接纳成为本条约缔约方的任何其他政府间组织，自该组织交存加入书后满三个月起。

第 22 条
本条约不得有保留

本条约不允许有任何保留。

第 23 条
退约

本条约的任何缔约方均可退出本条约，退约应通知本组织总干事。任何退约应于本组织总干事收到通知之日起一年后生效。

第 24 条
本条约的语文

(1) 本条约的签字原件应为一份，以英文、阿拉伯文、中文、法文、俄文和西班牙文签署，各该文本具有同等效力。

(2) 除本条第(1)款提到的语文外，任何其他语文的正式文本须由总干事应有关当事方请求，在与所有有关当事方磋商之后制定。在本款中，“有关当事方”系指涉及到其正式语文或正式语文之一的本组织任何成员国，并且如果涉及到其正式语文之一，亦指欧洲共同体和可成为本条约缔约方的任何其他政府间组织。

**第 25 条
保存人**

本组织总干事为本条约的保存人。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**WIPO COPYRIGHT TREATY AND AGREED STATEMENTS CONCERNING
THE WIPO COPYRIGHT TREATY**

WIPO Copyright Treaty (WTC)

(adopted by the WIPO Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring
Rights Questions in Geneva, on December 20, 1996)

Table of Contents

Preamble

Article 1: Relation to the Berne Convention

Article 2: Scope of Copyright Protection

Article 3: Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Article 4: Computer Programs

Article 5: Compilations of Data (Databases)

Article 6: Right of Distribution

Article 7: Right of Rental

Article 8: Right of Communication to the Public

Article 9: Duration of the Protection of Photographic Works

Article 10: Limitations and Exceptions

Article 11: Obligations Concerning Technological Measures

Article 12: Obligations Concerning Rights Management Information

Article 13: Application in Time

Article 14: Provisions on Enforcement of Rights

Article 15: Assembly

Article 16: International Bureau

Article 17: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 18: Rights and Obligations under the Treaty

Article 19: Signature of the Treaty

Article 20: Entry into Force of the Treaty

Article 21: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 22: No Reservations to the Treaty

Article 23: Denunciation of the Treaty

Article 24: Languages of the Treaty

Article 25: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to Develop and Maintain the Protection of the Rights of Authors in Their Literary and Artistic Works in a Manner as Effective and Uniform as Possible,

Recognizing the Need to Introduce New International Rules and Clarify the Interpretation of Certain Existing Rules in Order to Provide Adequate Solutions to the Questions Raised by New Economic, Social, Cultural and Technological Developments,

Recognizing the Profound Impact of the Development and Convergence of Information and Communication Technologies on the Creation and Use of Literary and Artistic Works,

Emphasizing the Outstanding Significance of Copyright Protection as an Incentive for Literary and Artistic Creation,

Recognizing the Need to Maintain a Balance Between the Rights of Authors and the Larger Public Interest, Particularly Education, Research and Access to Information, as Reflected in the Berne Convention,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Relation to the Berne Convention

(1) This Treaty Is a Special Agreement Within the Meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as Regards Contracting Parties That Are Countries of the Union Established by That Convention. This Treaty Shall Not Have Any Connection with Treaties Other than the Berne Convention, Nor Shall it Prejudice Any Rights and Obligations under Any Other Treaties.

(2) Nothing in this Treaty Shall Derogate from Existing Obligations That Contracting Parties Have to Each Other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" Shall Refer to the Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties Shall Comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.

Article 2. Scope of Copyright Protection

Copyright Protection Extends to Expressions and Not to Ideas, Procedures, Methods of Operation or Mathematical Concepts as Such.

*Article 3. Application of Articles 2 to 6
of the Berne Convention*

Contracting Parties Shall Apply Mutatis Mutandis the Provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in Respect of the Protection Provided for in this Treaty.

Article 4. Computer Programs

Computer Programs Are Protected as Literary Works Within the Meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such Protection Applies to Computer Programs, Whatever May Be the Mode or Form of Their Expression.

Article 5. Compilations of Data (Databases)

Compilations of Data or Other Material, in Any Form, Which by Reason of the Selection or Arrangement of Their Contents Constitute Intellectual Creations, Are Protected as Such. This Protection Does Not Extend to the Data or the Material Itself and Is Without Prejudice to Any Copyright Subsisting in the Data or Material Contained in the Compilation.

Article 6. Right of Distribution

(1) Authors of Literary and Artistic Works Shall Enjoy the Exclusive Right of Authorizing the Making Available to the Public of the Original and Copies of Their Works Through Sale or Other Transfer of Ownership.

(2) Nothing in this Treaty Shall Affect the Freedom of Contracting Parties to Determine the Conditions, If Any, under Which the Exhaustion of the Right in Paragraph (1) Applies after the First Sale or Other Transfer of Ownership of the Original or a Copy of the Work with the Authorization of the Author.

Article 7. Right of Rental

- (I) Authors of
- (i) Computer programs;
 - (ii) Cinematographic works; and
 - (iii) Works Embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the Public of the originals or copies of their works.

- (2) Paragraph (1) shall not apply
- (i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and
 - (ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (I), a contracting party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system

provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.

Article 8. Right of communication to the public

Without prejudice to the provisions of articles 11(1)(ii), 11*bis*(1)(i) and (ii), 11*ter*(1)(ii), 14(1)(ii) and 14*bis*(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

*Article 9. Duration of the protection
of photographic works*

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

Article 10. Limitations and exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

*Article 11. Obligations concerning
technological measures*

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

*Article 12. Obligations concerning rights
management information*

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.

Article 13. Application in time

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

Article 14. Provisions on enforcement of rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 15. Assembly

1. (a) The Contracting Parties shall have an assembly.
 - (b) Each contracting party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
 - (c) The expenses of each delegation shall be borne by the contracting party that has appointed the delegation. The assembly may ask the world intellectual property organization (hereinafter referred to as "wipo") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the general assembly of the united nations or that are countries in transition to a market economy.
- (2) (a) The assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
 - (b) The assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

- (c) The assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the director general of wipo for the preparation of such diplomatic conference.
- (3) (a) Each contracting party that is a state shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any contracting party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its member states, with a number of votes equal to the number of its member states which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its member states exercises its right to vote and vice versa.
- (4) The assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the director general of wipo.
- (5) The assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 16. International Bureau

The international bureau of wipo shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 17. Eligibility for becoming party to the Treaty

- (1) Any member state of WIPO may become party to this Treaty.
- (2) The assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its member states on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
- (3) The European community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the diplomatic conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 18. Rights and obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each contracting party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 19. Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any member state of WIPO and by the European community.

Article 20. Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by states have been deposited with the director general of wipo.

Article 21. Effective date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind:

- (i) The 30 states referred to in article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) Each other state from the expiration of three months from the date on which the state has deposited its instrument with the director general of WIPO;
- (iii) The European community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;
- (iv) Any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 22. No Reservations to the Treaty

No Reservation to this Treaty shall be admitted.

Article 23. Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any contracting party by notification addressed to the director general of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the director general of WIPO received the notification.

Article 24. Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the director general of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any member state of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 25. Depositary

The Director General of WIPO is the Depositary of this Treaty.

AGREED STATEMENTS CONCERNING THE WIPO COPYRIGHT TREATY

(ADOPTED IN GENEVA ON DECEMBER 20, 1996)

Concerning Article 1(4)

The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

Concerning Article 3

It is understood that in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

Concerning Article 4

The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

Concerning Article 5

The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

Concerning Articles 6 and 7

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Concerning Article 7

It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

Concerning Article 8

It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this

Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

Concerning Article 10

It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

Concerning Article 12

It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ DE L'OMPI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT)

(adopté par la Conférence diplomatique de l'OMPI sur certaines questions de droit d'auteur et de droits voisins, à Genève, le 20 décembre 1996)

Table des Matières

Préambule

Article premier : Rapports avec la Convention de Berne

Article 2 : Étendue de la protection au titre du droit d'auteur

Article 3 : Application des articles 2 à 6 de la Convention de Berne

Article 4 : Programmes d'ordinateur

Article 5 : Compilations de données (bases de données)

Article 6 : Droit de distribution

Article 7 : Droit de location

Article 8 : Droit de communication au public

Article 9 : Durée de la protection des oeuvres photographiques

Article 10 : Limitations et exceptions

Article 11 : Obligations relatives aux mesures techniques

Article 12 : Obligations relatives à l'information sur le régime des droits

Article 13 : Application dans le temps

Article 14 : Dispositions relatives à la sanction des droits

Article 15 : Assemblée

Article 16 : Bureau international

Article 17 : Conditions à remplir pour devenir partie au traité

Article 18 : Droits et obligations découlant du traité

Article 19 : Signature du traité

Article 20 : Entrée en vigueur du traité

Article 21 : Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité

Article 22 : Exclusion des réserves au traité

Article 23 : Dénonciation du traité

Article 24 : Langues du traité

Article 25 : Dépositaire

Préambule

Les Parties contractantes,

Désireuses de développer et d'assurer la protection des droits des auteurs sur leurs oeuvres littéraires et artistiques d'une manière aussi efficace et uniforme que possible,

Reconnaissant la nécessité d'instituer de nouvelles règles internationales et de préciser l'interprétation de certaines règles existantes pour apporter des réponses appropriées aux questions soulevées par l'évolution constatée dans les domaines économique, social, culturel et technique,

Reconnaissant que l'évolution et la convergence des techniques de l'information et de la communication ont une incidence considérable sur la création et l'utilisation des oeuvres littéraires et artistiques,

Soulignant l'importance exceptionnelle que revêt la protection au titre du droit d'auteur pour l'encouragement de la création littéraire et artistique,

Reconnaissant la nécessité de maintenir un équilibre entre les droits des auteurs et l'intérêt public général, notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information, telle qu'elle ressort de la Convention de Berne,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Rapports avec la Convention de Berne

1) Le présent traité constitue un arrangement particulier au sens de l'article 20 de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, en ce qui concerne les Parties contractantes qui sont des pays membres de l'Union instituée par cette convention. Il n'a aucun lien avec d'autres traités que la Convention de Berne et s'applique sans préjudice des droits et obligations découlant de tout autre traité.

2) Aucune disposition du présent traité n'emporte dérogation aux obligations qu'ont les Parties contractantes les unes à l'égard des autres en vertu de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

3) Dans le présent traité, il faut entendre par "Convention de Berne" l'Acte de Paris du 24 juillet 1971 de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

4) Les Parties contractantes doivent se conformer aux articles 1er à 21 et à l'annexe de la Convention de Berne.

Article 2. Étendue de la protection au titre du droit d'auteur

La protection au titre du droit d'auteur s'étend aux expressions et non aux idées, procédures, méthodes de fonctionnement ou concepts mathématiques en tant que tels.

*Article 3. Application des articles 2 à 6
de la Convention de Berne*

Les Parties contractantes appliquent mutatis mutandis les dispositions des articles 2 à 6 de la Convention de Berne dans le cadre de la protection prévue par le présent traité.

Article 4. Programmes d'ordinateur

Les programmes d'ordinateur sont protégés en tant qu'oeuvres littéraires au sens de l'article 2 de la Convention de Berne. La protection prévue s'applique aux programmes d'ordinateur quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression.

*Article 5. Compilations de données
(bases de données)*

Les compilations de données ou d'autres éléments, sous quelque forme que ce soit, qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégées comme telles. Cette protection ne s'étend pas aux données ou éléments eux-mêmes et elle est sans préjudice de tout droit d'auteur existant sur les données ou éléments contenus dans la compilation.

Article 6. Droit de distribution

1) Les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public de l'original et d'exemplaires de leurs oeuvres par la vente ou tout autre transfert de propriété.

2) Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte à la faculté qu'ont les Parties contractantes de déterminer les conditions éventuelles dans lesquelles l'épuisement du droit prévu à l'alinéa 1) s'applique après la première vente ou autre opération de transfert de propriété de l'original ou d'un exemplaire de l'oeuvre, effectuée avec l'autorisation de l'auteur.

Article 7. Droit de location

1) Les auteurs

- i) de programmes d'ordinateur,
- ii) d'oeuvres cinématographiques et
- iii) d'oeuvres incorporées dans des phonogrammes telles que définies dans la législation nationale des Parties contractantes

jouissent du droit exclusif d'autoriser la location commerciale au public de l'original ou d'exemplaires de leurs oeuvres.

2) L'alinéa 1) n'est pas applicable,

- i) en ce qui concerne les programmes d'ordinateur, lorsque le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de la location et,

ii) en ce qui concerne les oeuvres cinématographiques, à moins que la location commerciale n'ait mené à la réalisation largement répandue d'exemplaires de ces oeuvres, qui compromette de manière substantielle le droit exclusif de reproduction.

3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1), une Partie contractante qui appliquait au 15 avril 1994 et continue d'appliquer un système de rémunération équitable des auteurs pour la location d'exemplaires de leurs oeuvres incorporées dans des phonogrammes peut maintenir ce système à condition que la location commerciale d'oeuvres incorporées dans des phonogrammes ne compromette pas de manière substantielle le droit exclusif de reproduction des auteurs.

Article 8. Droit de communication au public

Sans préjudice des dispositions des articles 11.1)2⁰), 11^{bis}.1)1⁰) et 2⁰), 11^{ter}.1)2⁰), 14.1)2⁰) et 14^{bis}.1) de la Convention de Berne, les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser toute communication au public de leurs oeuvres par fil ou sans fil, y compris la mise à la disposition du public de leurs oeuvres de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit de manière individualisée.

Article 9. Durée de la protection des oeuvres photographiques

En ce qui concerne les oeuvres photographiques, les Parties contractantes n'appliquent pas les dispositions de l'article 7.4) de la Convention de Berne.

Article 10. Limitations et exceptions

1) Les Parties contractantes peuvent prévoir, dans leur législation, d'assortir de limitations ou d'exceptions les droits conférés aux auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques en vertu du présent traité dans certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

2) En appliquant la Convention de Berne, les Parties contractantes doivent restreindre toutes limitations ou exceptions dont elles assortissent les droits prévus dans ladite convention à certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

Article 11. Obligations relatives aux mesures techniques

Les Parties contractantes doivent prévoir une protection juridique appropriée et des sanctions juridiques efficaces contre la neutralisation des mesures techniques efficaces qui sont mises en oeuvre par les auteurs dans le cadre de l'exercice de leurs droits en vertu du présent traité ou de la Convention de Berne et qui restreignent l'accomplissement, à l'égard

de leurs oeuvres, d'actes qui ne sont pas autorisés par les auteurs concernés ou permis par la loi.

*Article 12. Obligations relatives à l'information
sur le régime des droits*

1) Les Parties contractantes doivent prévoir des sanctions juridiques appropriées et efficaces contre toute personne qui accomplit l'un des actes suivants en sachant, ou, pour ce qui relève des sanctions civiles, en ayant des raisons valables de penser que cet acte va entraîner, permettre, faciliter ou dissimuler une atteinte à un droit prévu par le présent traité ou la Convention de Berne :

- i) supprimer ou modifier, sans y être habilitée, toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;
- ii) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser ou communiquer au public, sans y être habilitée, des oeuvres ou des exemplaires d'oeuvres en sachant que des informations relatives au régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation.

2) Dans le présent article, l'expression "information sur le régime des droits" s'entend des informations permettant d'identifier l'oeuvre, l'auteur de l'oeuvre, le titulaire de tout droit sur l'oeuvre ou des informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'oeuvre, et de tout numéro ou code représentant ces informations, lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à l'exemplaire d'une oeuvre ou apparaît en relation avec la communication d'une oeuvre au public.

Article 13. Application dans le temps

Les Parties contractantes appliquent les dispositions de l'article 18 de la Convention de Berne en ce qui concerne l'ensemble de la protection prévue dans le présent traité.

*Article 14. Dispositions relatives à
la sanction des droits*

1) Les Parties contractantes s'engagent à adopter, en conformité avec leur système juridique, les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent traité.

2) Les Parties contractantes feront en sorte que leur législation comporte des procédures destinées à faire respecter les droits prévus par le présent traité, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte à ces droits, y compris des mesures propres à prévenir rapidement toute atteinte et des mesures propres à éviter toute atteinte ultérieure.

Article 15. Assemblée

(1) (a) Les Parties contractantes ont une Assemblée.

- b) Chaque Partie contractante est représentée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.
 - c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par la Partie contractante qui l'a désignée. L'Assemblée peut demander à l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée "OMPI") d'accorder une assistance financière pour faciliter la participation de délégations des Parties contractantes qui sont considérées comme des pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies ou qui sont des pays en transition vers une économie de marché.
- 2) a) L'Assemblée traite des questions concernant le maintien et le développement du présent traité ainsi que son application et son fonctionnement.
 - b) L'Assemblée s'acquitte du rôle qui lui est attribué aux termes de l'article 17.2) en examinant la possibilité d'autoriser certaines organisations intergouvernementales à devenir parties au présent traité.
 - c) L'Assemblée décide de la convocation de toute conférence diplomatique de révision du présent traité et donne les instructions nécessaires au directeur général de l'OMPI pour la préparation de celle-ci.
- 3) a) Chaque Partie contractante qui est un État dispose d'une voix et vote uniquement en son propre nom.
 - b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut participer au vote, à la place de ses États membres, avec un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui sont parties au présent traité. Aucune organisation intergouvernementale ne participe au vote si l'un de ses États membres exerce son droit de vote, et inversement.
- 4) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois tous les deux ans sur convocation du directeur général de l'OMPI.
 - 5) L'Assemblée établit son règlement intérieur, y compris en ce qui concerne sa convocation en session extraordinaire, les règles relatives au quorum et, sous réserve des dispositions du présent traité, la majorité requise pour divers types de décisions.

Article 16. Bureau international

Le Bureau international de l'OMPI s'acquitte des tâches administratives concernant le traité.

Article 17. Conditions à remplir pour devenir partie au traité

- 1) Tout État membre de l'OMPI peut devenir partie au présent traité.
- 2) L'Assemblée peut décider d'autoriser à devenir partie au présent traité toute organisation intergouvernementale qui déclare qu'elle a compétence, et dispose d'une législation propre liant tous ses États membres, en ce qui concerne les questions régies par le

présent traité et qu'elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à devenir partie au présent traité.

3) La Communauté européenne, ayant fait la déclaration visée à l'alinéa précédent lors de la conférence diplomatique qui a adopté le présent traité, peut devenir partie au présent traité.

*Article 18. Droits et obligations
découlant du traité*

Sauf disposition contraire expresse du présent traité, chaque Partie contractante jouit de tous les droits et assume toutes les obligations découlant du présent traité.

Article 19. Signature du traité

Le présent traité est ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1997 et peut être signé par tout État membre de l'OMPI et par la Communauté européenne.

Article 20. Entrée en vigueur du traité

Le présent traité entre en vigueur trois mois après que 30 instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés auprès du directeur général de l'OMPI par des États.

*Article 21. Date de la prise d'effet des
obligations découlant du traité*

Le présent traité lie

- i) les 30 États visés à l'article 20 à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur;
- ii) tous les autres États à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'État a déposé son instrument auprès du directeur général de l'OMPI;
- iii) la Communauté européenne à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion si cet instrument a été déposé après l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 20, ou de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent traité si cet instrument a été déposé avant l'entrée en vigueur du présent traité;
- iv) toute autre organisation intergouvernementale qui est autorisée à devenir partie au présent traité, à l'expiration d'un délai de trois mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 22. Exclusion des réserves au traité

Il n'est admis aucune réserve au présent traité.

Article 23. Dénonciation du traité

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent traité par une notification adressée au directeur général de l'OMPI. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le directeur général de l'OMPI a reçu la notification.

Article 24. Langues du traité

1) Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, toutes ces versions faisant également foi.

2) Un texte officiel dans toute langue autre que celles qui sont visées à l'alinéa 1) est établi par le directeur général de l'OMPI à la demande d'une partie intéressée, après consultation de toutes les parties intéressées. Aux fins du présent alinéa, on entend par "partie intéressée" tout État membre de l'OMPI dont la langue officielle ou l'une des langues officielles est en cause, ainsi que la Communauté européenne, et toute autre organisation intergouvernementale qui peut devenir partie au présent traité, si l'une de ses langues officielles est en cause.

Article 25. Dépositaire

Le directeur général de l'OMPI est le dépositaire du présent traité.

DÉCLARATIONS COMMUNES CONCERNANT LE TRAITÉ
DE L'OMPI SUR LE DROIT D'AUTEUR

(ADOPTÉES À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1996)

Concernant l'Article 1.4)

Le droit de reproduction énoncé à l'article 9 de la Convention de Berne et les exceptions dont il peut être assorti s'appliquent pleinement dans l'environnement numérique, en particulier à l'utilisation des oeuvres sous forme numérique. Il est entendu que le stockage d'une oeuvre protégée sous forme numérique sur un support électronique constitue une reproduction au sens de l'article 9 de la Convention de Berne.

Concernant l'Article 3

Il est entendu qu'aux fins de l'article 3 du présent traité, l'expression "pays de l'Union" qui figure dans les articles 2 à 6 de la Convention de Berne désigne une Partie contractante du présent traité, pour ce qui est d'appliquer ces articles de la Convention de Berne à la protection prévue dans le présent traité. Il est aussi entendu que l'expression "pays étranger à l'Union" qui figure dans ces articles de la Convention de Berne désigne, dans les mêmes circonstances, un pays qui n'est pas Partie contractante du présent traité, et que les mots "la présente Convention" qui figurent aux articles 2.8), 2bis.2), 3, 4 et 5 de la Convention de Berne désignent la Convention de Berne et le présent traité. Enfin, il est entendu que dans les articles 3 à 6 de la convention les mots "ressortissant à l'un des pays de l'Union" désignent, lorsque ces articles sont appliqués au présent traité, en ce qui concerne une organisation intergouvernementale qui est Partie contractante du présent traité, un ressortissant d'un des pays qui est membre de cette organisation.

Concernant l'Article 4

L'étendue de la protection prévue pour les programmes d'ordinateur au titre de l'article 4 du présent traité, compte tenu de l'article 2, est compatible avec l'article 2 de la Convention de Berne et concorde avec les dispositions pertinentes de l'Accord sur les ADPIC.

Concernant l'Article 5

L'étendue de la protection prévue pour les compilations de données (bases de données) au titre de l'article 5 du présent traité, compte tenu de l'article 2, est compatible avec l'article 2 de la Convention de Berne et concorde avec les dispositions pertinentes de l'Accord sur les ADPIC.

Concernant l'Articles 6 et 7

Aux fins de ces articles, les expressions "exemplaires" et "original et exemplaires", dans le contexte du droit de distribution et du droit de location prévus par ces articles, désignent exclusivement les exemplaires fixés qui peuvent être mis en circulation en tant qu'objets tangibles.

Concernant l'Article 7

Il est entendu que l'obligation prévue à l'article 7.1) ne consiste pas à exiger d'une Partie contractante qu'elle prévoie un droit exclusif de location commerciale pour les auteurs qui, en vertu de la législation de cette Partie contractante, ne jouissent pas de droits sur les

phonogrammes. Il est entendu que cette obligation est compatible avec l'article 14.4) de l'Accord sur les ADPIC.

Concernant l'Article 8

Il est entendu que la simple fourniture d'installations destinées à permettre ou à réaliser une communication ne constitue pas une communication au public au sens du présent traité ou de la Convention de Berne. Il est entendu en outre que rien, dans l'article 8, n'interdit à une Partie contractante d'appliquer l'article 11 bis.2).

Concernant l'Article 10

Il est entendu que les dispositions de l'article 10 permettent aux Parties contractantes de maintenir et d'étendre de manière adéquate dans l'environnement numérique les limitations et exceptions prévues dans leurs législations nationales qui ont été considérées comme acceptables en vertu de la Convention de Berne. De même, ces dispositions doivent être interprétées comme permettant aux Parties contractantes de concevoir de nouvelles exceptions et limitations qui soient appropriées dans l'environnement des réseaux numériques.

Il est aussi entendu que l'article 10.2) ne réduit ni n'étend le champ d'application des limitations et exceptions permises par la Convention de Berne.

Concernant l'Article 12

Il est entendu que l'expression "atteinte à un droit prévu par le présent traité ou la Convention de Berne" vise aussi bien les droits exclusifs que les droits à rémunération.

Il est entendu en outre que les Parties contractantes ne se fonderont pas sur cet article pour concevoir ou mettre en oeuvre un régime des droits qui ait pour effet d'imposer des formalités non permises en vertu de la Convention de Berne ou du présent traité, interdisant le libre mouvement des marchandises ou empêchant la jouissance des droits reconnus par le présent traité.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОГОВОР ВОИС ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ
И
СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
ДОГОВОРА ВОИС ИО АВТОРСКОМУ ПРАВУ**

приняты Дипломатической конференцией 20 декабря 1996 г.

СОДЕРЖАНИЕ

- Преамбула
- Статья 1: Отношение к Бернской конвенции
- Статья 2: Сфера авторско-правовой охраны
- Статья 3: Применение Статей 2 - 6 Бернской конвенции
- Статья 4: Компьютерные программы
- Статья 5: Компиляции данных (базы данных)
- Статья 6: Право на распространение
- Статья 7: Право на прокат
- Статья 8: Право на сообщение для всеобщего сведения
- Статья 9: Продолжительность охраны фотографических произведений
- Статья 10: Ограничения и исключения
- Статья 11: Обязательства в отношении технических мер
- Статья 12: Обязательства в отношении информации об управлении правами
- Статья 13: Применение во времени
- Статья 14: Положения по обеспечению прав
- Статья 15: Ассамблея
- Статья 16: Международное бюро
- Статья 17: Право участия в Договоре
- Статья 18: Права и обязательства по Договору

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

- Статья 19: Подписание Договора**
- Статья 20: Вступление Договора в силу**
- Статья 21: Дата начала участия в Договоре**
- Статья 22: Недопущение оговорок к Договору**
- Статья 23: Денонсация Договора**
- Статья 24: Языки Договора**
- Статья 25: Депозитарий**

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав авторов на их литературные и художественные произведения,

Признавая необходимость введения новых международных правил и более четкого толкования некоторых существующих правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на создание и использование литературных и художественных произведений,

Подчеркивая огромную важность авторско-правовой охраны как стимула для литературного и художественного творчества,

Признавая необходимость сохранения баланса прав авторов и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации, как это отражено в Бернской конвенции,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Отношение к Бернской конвенции

(1) Настоящий Договор является специальным соглашением в смысле Статьи 20 Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений в отношении Договаривающихся Сторон, которые являются странами Союза, учрежденного этой Конвенцией. Настоящий Договор никак не связан с другими договорами, кроме Бернской конвенции, и не ущемляет какие-либо права и обязательства по любым другим договорам.

(2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют в отношении друг друга по Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(3) Далее "Бернская конвенция" означает Парижский акт от 24 июля 1971 г. Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений.

(4) Договаривающиеся Стороны соблюдают Статьи 1 - 21 и Дополнительный раздел Бернской конвенции.

Статья 2

Сфера авторско-правовой охраны

Авторско-правовая охрана распространяется на форму выражения, а не на идеи, процессы, методы функционирования или математические концепции как таковые.

Статья 3

Применение Статей 2-6 Бернской конвенции

Договаривающиеся Стороны, с учетом соответствующих изменений, применяют положения Статей 2-6 Бернской конвенции в отношении охраны, предусмотренной настоящим Договором.

Статья 4

Компьютерные программы

Компьютерные программы охраняются как литературные произведения в смысле Статьи 2 Бернской конвенции. Такая охрана распространяется на компьютерные программы независимо от способа или формы их выражения.

Статья 5

Компиляции данных (базы данных)

Компиляции данных или другой информации в любой форме, которые по подбору и расположению содержания представляют собой результат интеллектуального творчества, охраняются как таковые. Такая охрана не распространяется на сами данные или информацию и не затрагивает какое-либо авторское право, относящееся к самим данным или информации, содержащимся в компиляции.

Статья 6

Право на распространение

(1) Авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих произведений посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр произведения с разрешения автора.

Статья 7

Право на прокат

(1) Авторы

(i) компьютерных программ;

(ii) кинематографических произведений и,

(iii) произведений, воплощенных в фонограммах, как определено в национальном законодательстве Договаривающихся Сторон, пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публички оригиналов или экземпляров своих произведений.

(2) Пункт (1) не применяется:

(i) в отношении компьютерных программ, если сама программа не является основным объектом проката; и

[Статья 7, продолжение следует]

[Статья 7, продолжение]

(ii) в отношении кинематографических произведений, если только такой коммерческий прокат не приводит к широкому копированию таких произведений, наносящему существенный ущерб исключительному праву на воспроизведение.

(3) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся Сторона, в которой на 15 апреля 1994 г. действовала и продолжает действовать система справедливого вознаграждения авторов за прокат экземпляров их произведений, воплощенных в фонограммах, может сохранить эту систему при условии, что коммерческий прокат произведений, воплощенных в фонограммах, не наносит существенного ущерба исключительному праву авторов на воспроизведение.

Статья 8

Право на сообщение для всеобщего сведения

Без ущерба положениям Статей 11(1)(ii), 11bis(1)(i) и (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) и 14bis(1) Бернской конвенции авторы литературных и художественных произведений пользуются исключительным правом разрешать любое сообщение своих произведений для всеобщего сведения по проводам или средствам беспроводной связи, включая доведение своих произведений до всеобщего сведения таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к таким произведениям из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Статья 9

Продолжительность охраны фотографических произведений

В отношении фотографических произведений Договаривающиеся Стороны не применяют положения Статьи 7(4) Бернской конвенции.

Статья 10

Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам литературных и художественных произведений по настоящему Договору, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

(2) При применении Бернской конвенции Договаривающиеся Стороны устанавливают какие-либо ограничения или исключения из предусмотренных в ней прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы автора.

Статья 11

Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых авторами в связи с осуществлением их прав по настоящему Договору или по Бернской конвенции и ограничивающих действия в отношении их произведений, которые не разрешены авторами или не допускаются законом.

Статья 12

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

[Статья 12, продолжение следует]

[Статья 12, продолжение]

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир или сообщение для всеобщего сведения без разрешения произведений или экземпляров произведений, зная что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) "Информация об управлении правами" в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует произведение, автора произведения, обладателя какого-либо права на произведение или информацию об условиях использования произведения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к экземпляру произведения или появляется в связи с сообщением произведения для всеобщего сведения.

Статья 13

Применение во времени

Договаривающиеся Стороны применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции ко всем видам охраны, предусмотренным настоящим Договором.

Статья 14

Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

[Статья 14, продолжение следует]

[Статья 14, продолжение]

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

Статья 15

Ассамблея

(1) (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить Всемирную организацию интеллектуальной собственности (далее "ВОИС") оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установленной практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2)(a) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

[Статья 15, продолжение следует]

[Статья 15, продолжение]

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 17(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

(3)(a) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Любая такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается один раз в два года на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

Статья 16

Международное бюро

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

Статья 17

Право участия в Договоре

(1) Любое государство - член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске любой межправительственной организации к участию в настоящем Договоре, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств - членов такой организации, нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав заявление, упомянутое в предыдущем пункте, на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

Статья 18

Права и обязательства по Договору

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 19

Подписание Договора

Настоящий Договор открыт для подписания до 31 декабря 1997 г. любым государством - членом ВОИС и Европейским сообществом.

Статья 20

Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи 30 государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

Статья 21

Дата пачала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) 30 государств, указанных в Статье 20, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если

[Статья 21, продолжение следует]

[Статья 21, продолжение]

такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 20, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;

(iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

Статья 22

Недопущение оговорок к Договору

Никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 23

Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 24

Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультации со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта "заинтересованная сторона" означает любое государство - член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

Статья 25

Депозитарий

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

**СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРА ВОИС
ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ**

В отношении Статьи 1(4)

Право на воспроизведение, как оно определено в Статье 9 Бернской конвенции, и допускаемые этой статьей исключения полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования произведений в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого произведения в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле Статьи 9 Бернской конвенции.

В отношении Статьи 3

Понимается, что при применении Статьи 3 настоящего Договора выражение "страна Союза" в Статьях 2-6 Бернской конвенции будет толковаться так, как будто это Договаривающаяся Сторона настоящего Договора при применении этих Бернских статей в отношении охраны, предоставляемой настоящим Договором. Также понимается, что выражение "страна, не входящая в Союз" в этих статьях Бернской конвенции при тех же обстоятельствах будет толковаться как будто это страна, которая не является Договаривающейся Стороной настоящего Договора, и что "настоящая Конвенция" в Статьях 2(8), 2bis(2), 3, 4 и 5 Бернской конвенции будет толковаться, как будто это Бернская конвенция и настоящий Договор. Наконец, понимается, что указание в Статьях 3-6 Бернской конвенции на "гражданина одной из стран Союза" при применении этих статей к настоящему Договору будет означать в отношении межправительственной организации, являющейся Договаривающейся Стороной настоящего Договора, гражданина одной из стран-членов этой организации.

В отношении Статьи 4

Объем охраны компьютерных программ по Статье 4 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

В отношении Статьи 5

Объем охраны компиляций данных (баз данных) по Статье 5 настоящего Договора при прочтении совместно со Статьей 2 соответствует Статье 2 Бернской конвенции равно как и соответствующим положениям Соглашения ТРИПС.

В отношении Статей 6 и 7

Выражения "экземпляры" и "оригинал и экземпляры", в смысле настоящих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов.

В отношении Статьи 7

Понимается, что обязательство по Статье 7(1) не требует, чтобы Договаривающаяся Сторона предусматривала исключительное право на коммерческий прокат в отношении авторов, которым по законодательству этой Договаривающейся Стороны не предоставляются права в отношении фонограмм. Понимается, что это обязательство соответствует Статье 14(4) Соглашения ТРИПС.

В отношении Статьи 8

Понимается, что простое предоставление физических средств, позволяющих сделать или осуществляющих сообщение, само по себе не является сообщением в смысле настоящего Договора или Бернской конвенции. Далее понимается, что ничто в Статье 8 не препятствует Договаривающейся стороне применять Статью 11bis(2).

В отношении Статьи 10

Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся Сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся Сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны в среде цифровых компьютерных сетей.

Также понимается, что Статья 10(2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией.

В отношении Статьи 12

Понимается, что указание на "нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией", включает как исключительные права, так и права на вознаграждение.

Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности не допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору.

[Конец]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor
(WCT) (1996)***

con

**las declaraciones concertadas relativas al Tratado
adoptadas por la Conferencia Diplomática**

ÍNDICE

Preámbulo

<u>Artículo 1:</u>	Relación con el Convenio de Berna
<u>Artículo 2:</u>	Ámbito de la protección del derecho de autor
<u>Artículo 3:</u>	Aplicación de los Artículos 2 a 6 del Convenio de Berna
<u>Artículo 4:</u>	Programas de ordenador
<u>Artículo 5:</u>	Compilaciones de datos (bases de datos)
<u>Artículo 6:</u>	Derecho de distribución
<u>Artículo 7:</u>	Derecho de alquiler
<u>Artículo 8:</u>	Derecho de comunicación al público
<u>Artículo 9:</u>	Duración de la protección para las obras fotográficas
<u>Artículo 10:</u>	Limitaciones y excepciones
<u>Artículo 11:</u>	Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas
<u>Artículo 12:</u>	Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos
<u>Artículo 13:</u>	Aplicación en el tiempo
<u>Artículo 14:</u>	Disposiciones sobre la observancia de los derechos
<u>Artículo 15:</u>	Asamblea
<u>Artículo 16:</u>	Oficina Internacional
<u>Artículo 17:</u>	Elegibilidad para ser parte en el Tratado
<u>Artículo 18:</u>	Derechos y obligaciones en virtud del Tratado
<u>Artículo 19:</u>	Firma del Tratado
<u>Artículo 20:</u>	Entrada en vigor del Tratado
<u>Artículo 21:</u>	Fecha efectiva para ser parte en el Tratado
<u>Artículo 22:</u>	No admisión de reservas al Tratado
<u>Artículo 23:</u>	Denuncia del Tratado
<u>Artículo 24:</u>	Idiomas del Tratado
<u>Artículo 25:</u>	Depositario

Preámbulo

Las Partes Contratantes,

Deseosas de desarrollar y mantener la protección de los derechos de los autores sobre sus obras literarias y artísticas de la manera más eficaz y uniforme posible,

Reconociendo la necesidad de introducir nuevas normas internacionales y clarificar la interpretación de ciertas normas vigentes a fin de proporcionar soluciones adecuadas a los interrogantes planteados por nuevos acontecimientos económicos, sociales, culturales y tecnológicos,

* Este Tratado fue adoptado por la Conferencia Diplomática de la OMPI sobre ciertas cuestiones de derecho de autor y derechos conexos, en Ginebra, el 20 de diciembre de 1996.

Reconociendo el profundo impacto que han tenido el desarrollo y la convergencia de las tecnologías de información y comunicación en la creación y utilización de las obras literarias y artísticas,

Destacando la notable significación de la protección del derecho de autor como incentivo para la creación literaria y artística,

Reconociendo la necesidad de mantener un equilibrio entre los derechos de los autores y los intereses del público en general, en particular en la educación, la investigación y el acceso a la información, como se refleja en el Convenio de Berna,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1 **Relación con el Convenio de Berna**

(1) El presente Tratado es un arreglo particular en el sentido del Artículo 20 del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, en lo que respecta a las Partes Contratantes que son países de la Unión establecida por dicho Convenio. El presente Tratado no tendrá conexión con tratados distintos del Convenio de Berna ni perjudicará ningún derecho u obligación en virtud de cualquier otro tratado.

(2) Ningún contenido del presente Tratado derogará las obligaciones existentes entre las Partes Contratantes en virtud del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

(3) En adelante, se entenderá por "Convenio de Berna" el Acta de París, de 24 de julio de 1971, del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

(4) Las Partes Contratantes darán cumplimiento a lo dispuesto en los Artículos 1 a 21 y en el Anexo del Convenio de Berna.¹

Artículo 2 **Ámbito de la protección del derecho de autor**

La protección del derecho de autor abarcará las expresiones pero no las ideas, procedimientos, métodos de operación o conceptos matemáticos en sí.

Artículo 3 **Aplicación de los Artículos 2 a 6 del Convenio de Berna**

Las Partes Contratantes aplicarán *mutatis mutandis* las disposiciones de los Artículos 2 a 6 del Convenio de Berna respecto de la protección contemplada en el presente Tratado.²

¹ *Declaración concertada respecto del Artículo 1.4): El derecho de reproducción, tal como se establece en el Artículo 9 del Convenio de Berna, y las excepciones permitidas en virtud del mismo, son totalmente aplicables en el entorno digital, en particular a la utilización de obras en forma digital. Queda entendido que el almacenamiento en forma digital en un soporte electrónico de una obra protegida, constituye una reproducción en el sentido del Artículo 9 del Convenio de Berna.*

² *Declaración concertada respecto del Artículo 3: Queda entendido que al aplicar el Artículo 3 del presente Tratado, la expresión "país de la Unión" en los Artículos 2 o 6 del Convenio de Berna se entenderá como si fuera una referencia a una Parte*
[Footnote continued on next page]

Artículo 4 Programas de ordenador

Los programas de ordenador están protegidos como obras literarias en el marco de lo dispuesto en el Artículo 2 del Convenio de Berna. Dicha protección se aplica a los programas de ordenador, cualquiera que sea su modo o forma de expresión.³

Artículo 5 Compilaciones de datos (bases de datos)

Las compilaciones de datos o de otros materiales, en cualquier forma, que por razones de la selección o disposición de sus contenidos constituyan creaciones de carácter intelectual, están protegidas como tales. Esa protección no abarca los datos o materiales en sí mismos y se entiende sin perjuicio de cualquier derecho de autor que subsista respecto de los datos o materiales contenidos en la compilación.⁴

Artículo 6 Derecho de distribución

(1) Los autores de obras literarias y artísticas gozarán del derecho exclusivo de autorizar la puesta a disposición del público del original y de los ejemplares de sus obras mediante venta u otra transferencia de propiedad.

(2) Nada en el presente Tratado afectará la facultad de las Partes Contratantes de determinar las condiciones, si las hubiera, en las que se aplicará el agotamiento del derecho del párrafo 1) después de la primera venta u otra transferencia de propiedad del original o de un ejemplar de la obra con autorización del autor.⁵

[Footnote continued from previous page]

Contratante del presente Tratado, en la aplicación de aquellos Artículos del Convenio de Berna relativos a la protección prevista en el presente Tratado. También queda entendido que la expresión "países que no pertenezcan a la Unión" de esos Artículos del Convenio de Berna en las mismas circunstancias, se entenderá como si fuera una referencia a un país que no es Parte Contratante en el presente Tratado, y que "el presente Convenio" en los Artículos 2.8), 2^{da}.2), 3, 4, y 5 del Convenio de Berna se entenderá como una referencia al Convenio de Berna y al presente Tratado. Finalmente, queda entendido que una referencia en los Artículos 3 a 6 del Convenio de Berna a un "nacional de alguno de los países de la Unión" se entenderá, en el caso de estos Artículos aplicados al presente Tratado respecto de una organización intergubernamental que sea Parte Contratante en el presente Tratado, a un nacional de alguno de los países que sea miembro de esa Organización.

³ *Declaración concertada respecto del Artículo 4: El ámbito de la protección de los programas de ordenador en virtud del Artículo 4 del presente Tratado, leído junto con el Artículo 2, está en conformidad con el Artículo 2 del Convenio de Berna y a la par con las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre los ADPIC.*

⁴ *Declaración concertada respecto del Artículo 5: El ámbito de la protección de las compilaciones de datos (bases de datos) en virtud del Artículo 5 del presente Tratado, leído junto con el Artículo 2, está en conformidad con el Artículo 2 del Convenio de Berna y a la par con las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre los ADPIC.*

⁵ *Declaración concertada respecto de los Artículos 6 y 7: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "originales y copias" sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a las copias fijadas que se pueden poner en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

Artículo 7
Derecho de alquiler

(1) Los autores de:

- (i) programas de ordenador;
- (ii) obras cinematográficas; y
- (iii) obras incorporadas en fonogramas, tal como establezca la legislación nacional de las Partes Contratantes,

gozarán del derecho exclusivo de autorizar el alquiler comercial al público del original o de los ejemplares de sus obras.

(2) El párrafo 1) no será aplicable:

- (i) en el caso de un programa de ordenador, cuando el programa propiamente dicho no sea el objeto esencial del alquiler; y
- (ii) en el caso de una obra cinematográfica, a menos que ese alquiler comercial haya dado lugar a una copia generalizada de dicha obra que menoscabe considerablemente el derecho exclusivo de reproducción.

(3) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1), una Parte Contratante que al 15 de abril de 1994 aplicaba y continúa teniendo vigente un sistema de remuneración equitativa de los autores en lo que se refiere al alquiler de ejemplares de sus obras incorporadas en fonogramas, podrá mantener ese sistema a condición de que el alquiler comercial de obras incorporadas en fonogramas no dé lugar al menoscabo considerable del derecho exclusivo de reproducción de los autores.^{6,7}

Artículo 8
Derecho de comunicación al público

Sin perjuicio de lo previsto en los Artículos 11.1)ii), 11bis.1)ii) y ii), 11ter.1)ii), 14.1)ii) y 14bis.1) del Convenio de Berna, los autores de obras literarias y artísticas gozarán del derecho exclusivo de autorizar cualquier comunicación al público de sus obras por medios alámbricos o inalámbricos, comprendida la puesta a disposición del público de sus obras, de tal forma que los miembros del público puedan acceder a estas obras desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija.⁸

⁶ *Declaración concertada respecto de los Artículos 6 y 7: Tal como se utilizan en estos Artículos, las expresiones "copias" y "originales y copias" sujetas al derecho de distribución y al derecho de alquiler en virtud de dichos Artículos, se refieren exclusivamente a las copias fijadas que se pueden poner en circulación como objetos tangibles (en esta declaración concertada, la referencia a "copias" debe ser entendida como una referencia a "ejemplares", expresión utilizada en los Artículos mencionados).*

⁷ *Declaración concertada respecto del Artículo 7: Queda entendido que la obligación en virtud del Artículo 7.1) no exige que una Parte Contratante prevea un derecho exclusivo de alquiler comercial a aquellos autores que, en virtud de la legislación de la Parte Contratante, no gocen de derechos respecto de los fonogramas. Queda entendido que esta obligación está en conformidad con el Artículo 14.4) del Acuerdo sobre los ADPIC.*

⁸ *Declaración concertada respecto del Artículo 8: Queda entendido que el simple suministro de instalaciones físicas para facilitar o realizar una comunicación, en sí mismo, no representa una comunicación en el sentido del presente Tratado o del Convenio de Berna. También queda entendido que nada de lo dispuesto en el Artículo 8 impide que una Parte Contratante aplique el Artículo 11^{ter}.2).*

Artículo 9
Duración de la protección para las obras fotográficas

Respecto de las obras fotográficas, las Partes Contratantes no aplicarán las disposiciones del Artículo 7.4) del Convenio de Berna.

Artículo 10
Limitaciones y excepciones

(1) Las Partes Contratantes podrán prever, en sus legislaciones nacionales, limitaciones o excepciones impuestas a los derechos concedidos a los autores de obras literarias y artísticas en virtud del presente Tratado en ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor.

(2) Al aplicar el Convenio de Berna, las Partes Contratantes restringirán cualquier limitación o excepción impuesta a los derechos previstos en dicho Convenio a ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor.⁹

Artículo 11
Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas

Las Partes Contratantes proporcionarán protección jurídica adecuada y recursos jurídicos efectivos contra la acción de eludir las medidas tecnológicas efectivas que sean utilizadas por los autores en relación con el ejercicio de sus derechos en virtud del presente Tratado o del Convenio de Berna y que, respecto de sus obras, restrinjan actos que no estén autorizados por los autores concernidos o permitidos por la Ley.

Artículo 12
Obligaciones relativas a la información sobre la gestión de derechos

(1) Las Partes Contratantes proporcionarán recursos jurídicos efectivos contra cualquier persona que, con conocimiento de causa, realice cualquiera de los siguientes actos sabiendo o, con respecto a recursos civiles, teniendo motivos razonables para saber que induce, permite, facilita u oculta una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado o en el Convenio de Berna:

- (i) suprima o altere sin autorización cualquier información electrónica sobre la gestión de derechos;
- (ii) distribuya, importe para su distribución, emita, o comunique al público, sin autorización, ejemplares de obras sabiendo que la información electrónica sobre la gestión de derechos ha sido suprimida o alterada sin autorización.

⁹ *Declaración concertada respecto del Artículo 10: Queda entendido que las disposiciones del Artículo 10 permiten a las Partes Contratantes aplicar y ampliar debidamente las limitaciones y excepciones al entorno digital, en sus legislaciones nacionales, tal como las hayan considerado aceptables en virtud del Convenio de Berna. Igualmente, deberá entenderse que estas disposiciones permiten a las Partes Contratantes establecer nuevas excepciones y limitaciones que resulten adecuadas al entorno de red digital.*

También queda entendido que el Artículo 10.2) no reduce ni amplía el ámbito de aplicabilidad de las limitaciones y excepciones permitidas por el Convenio de Berna.

(2) A los fines del presente Artículo, se entenderá por “información sobre la gestión de derechos” la información que identifica a la obra, al autor de la obra, al titular de cualquier derecho sobre la obra, o información sobre los términos y condiciones de utilización de la obras, y todo número o código que represente tal información, cuando cualquiera de estos elementos de información estén adjuntos a un ejemplar de una obra o figuren en relación con la comunicación al público de una obra.¹⁰

Artículo 13
Aplicación en el tiempo

Las Partes Contratantes aplicarán las disposiciones del Artículo 18 del Convenio de Berna a toda la protección contemplada en el presente Tratado.

Artículo 14
Disposiciones sobre la observancia de los derechos

(1) Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de conformidad con sus sistemas jurídicos, las medidas necesarias para asegurar la aplicación del presente Tratado.

(2) Las Partes Contratantes se asegurarán de que en su legislación nacional se establezcan procedimientos de observancia de los derechos, que permitan la adopción de medidas eficaces contra cualquier acción infractora de los derechos a que se refiere el presente Tratado, con inclusión de recursos ágiles para prevenir las infracciones y de recursos que constituyan un medio eficaz de disuasión de nuevas infracciones.

Artículo 15
Asamblea

(1)(a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.

(b) Cada Parte Contratante estará representada por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

(c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea podrá pedir a la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (denominada en adelante “OMPI”) que conceda asistencia financiera, para facilitar la participación de delegaciones de Partes Contratantes consideradas países en desarrollo de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas o que sean países en transición a una economía de mercado.

¹⁰ *Declaración concertada respecto del Artículo 12: Queda entendido que la referencia a “una infracción de cualquiera de los derechos previstos en el presente Tratado o en el Convenio de Berna” incluye tanto los derechos exclusivos como los derechos de remuneración. Igualmente queda entendido que las Partes Contratantes no se basarán en el presente Artículo para establecer o aplicar sistemas de gestión de derechos que tuvieran el efecto de imponer formalidades que no estuvieran permitidas en virtud del Convenio de Berna o del presente Tratado, y que prohiban el libre movimiento de mercancías o impidan el ejercicio de derechos en virtud del presente Tratado.*

(2)(a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a la aplicación y operación del presente Tratado.

(b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del Artículo 17.2) respecto de la admisión de ciertas organizaciones intergubernamentales para ser parte en el presente Tratado.

(c) La Asamblea decidirá la convocatoria de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y girará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.

(3)(a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.

(b) Cualquier Parte Contratante que sea organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de estas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si cualquiera de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.

(4) La Asamblea se reunirá en período ordinario de sesiones una vez cada dos años, previa convocatoria del Director General de la OMPI.

(5) La Asamblea establecerá su propio reglamento, incluida la convocatoria de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para los diversos tipos de decisiones.

Artículo 16 **Oficina Internacional**

La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al Tratado.

Artículo 17 **Elegibilidad para ser parte en el Tratado**

(1) Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.

(2) La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia y tener su propia legislación que obligue a todos sus Estados miembros, respecto de cuestiones cubiertas por el presente Tratado y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para ser parte en el presente Tratado.

(3) La Comunidad Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo precedente en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.

Artículo 18
Derechos y obligaciones en virtud del Tratado

Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.

Artículo 19
Firma del Tratado

Todo Estado miembro de la OMPI y la Comunidad Europea podrán firmar el presente Tratado, que quedará abierto a la firma hasta el 31 de diciembre de 1997.

Artículo 20
Entrada en vigor del Tratado

El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 30 Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.

Artículo 21
Fecha efectiva para ser parte en el Tratado

El presente Tratado vinculará:

- (i) a los 30 Estados mencionados en el Artículo 20 a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;
- (ii) a cualquier otro Estado a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que el Estado haya depositado su instrumento en poder del Director General de la OMPI;
- (iii) a la Comunidad Europea a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho instrumento se haya depositado después de la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 20 o tres meses después de la entrada en vigor del presente Tratado si dicho instrumento ha sido depositado antes de la entrada en vigor del presente Tratado;
- (iv) cualquier otra organización intergubernamental que sea admitida a ser parte en el presente Tratado, a partir del término del plazo de tres meses contados desde el depósito de su instrumento de adhesión.

Artículo 22
No admisión de reservas al Tratado

No se admitirá reserva alguna al presente Tratado.

Artículo 23
Denuncia del Tratado

Cualquier parte podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.

Artículo 24
Idiomas del Tratado

(1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos los textos.

(2) A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el párrafo 1), previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por "parte interesada" todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Comunidad Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.

Artículo 25
Depositario

El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.